

国語総合

次の文章は、荒川清秀『漢語の謎——日本語と中国語のあいだ』からの一節です。これを読んで、後の問いに答えなさい。なお、原則として句読点やカッコは一字に数えます。

本書は日本と中国の間の「漢語」の意味の違い、その往来について述べる一冊だが、漢語は他の国でも使われている。韓国とベトナム、いわゆる漢字文化^アケンと呼ばれる国々である。これらの国は現在韓国ではハングルが、ベトナムではクオック・グー^ア国語という表音文字が使われているので、一見漢語とは関係がないように見える。

しかし、韓国を例にとれば、語彙^aの半分は漢語だといわれる。たとえば、

時間(シガン)	電話(チョナ)	大学(テハツ)
経済(キョンジェ)	銀行(ウネン)	安心(アンシム)
政治(チョンチ)	入口(イプツ)	簡単(カンダン)

は韓国で使われている漢語であるが、このうち、「簡単(カンダン)」は三つ目の音が濁っているのを除けば日本語の「カンタン」と同じだし、「安心(アンシム)」は最後のムの音をンにすれば日本語と同じになる。

また、「時間(シガン)」は日本語と音が似ているし、「政治(チョンチ)」は中国語の音とそっくりだ。一字の漢字では、「山(サン)」^{新(シン)}「葉(ヤツ/ヤク)」のように日本語と音が似ているものもあれば、「東(トン)」^{不(フ)}「洋(ヤン)」のように中国語の音と似ているものもある。【ア】、韓国語は、中国語を勉強した日本人が勉強するにも共通点がたくさんあって有利な言語なのである。

日本と韓国の間には、「銀行」「汽車」「自動車」「地下鉄」「百貨店」「旅行」「旅館」「地図」「地震」など、挙げればきりが無いほど共通の漢語が存在する。そのため韓国の人々は、一九四五年に日本が戦争で負けたあと、日本語の残滓ざんしを払拭bしようと、ことばの言い換えをしたりした。しかし、それをすべてやっていたら、韓国語そのものが話せなくなってしまう。

日本語はもちろん、韓国語、またベトナム語でも、中国語由来の語(漢語)がなければ、ことばによるコミュニケーションは成り立たないのである。

【イ】¹特筆すべきは、日中だけでなく、日中韓でも語彙の交流があつたことである。

たとえば、「電話」は日本でできた漢語であるが、これが中国でも韓国でも使われている。

(中略)

アメリカは日本では「米国」、中国では「美国」と呼ばれる。これらはどちらも、もとは中国で生まれたことばである。そして、韓国では現在「美国」が使われている。つまり、この場合は中国から韓国というルートが存在するのである。同様に、「父母(日本語の「親」)」「郵便(日本語の「切手」)」「上衣(日本語の上着)」なども、中国から韓国へわたつた漢語である。

三国共通の漢語でありながら、意味が国で異なるものもある。たとえば「工夫」は、韓国語では「勉強する」、中国語では「ひま、努力」、日本語では「くふう」と、意味が異なる。

なお、韓国以外で漢字の影響を受けたのはベトナムである。岩槻純一氏によれば、ベトナム語の七割は漢語起源であるという。あいさつ語でいえば、

ありがとう Cam on (感恩) カーム オン

さようなら Tam biêt (暫別) タム ビエツ

などは、現代中国語とは異なるが、漢字語であることがわかる。

日本語と中国語には、漢字表記を共通にする語(日中同形語)が大量に存在する。たとえば、古く中国から伝わったものでは「肉」「(お)茶」「梅」「蜜」「豆腐」「菊」「竹」「牡丹」「葡萄」「馬」「獅子」「駱駝」「金」「銀」「銅」「鉄」などがそうである。したがって、これらを「」と呼ぶ人もいるが、現在では本来の日本語と区別がつかなくなっているので、の範疇には入れない。近代では、「文化」「文明」「経済」「社会」「自由」「義務」「権利」「哲学」「電池」「電気」「電話」「電信」「科学」「化学」等々も日中共通のことばである。

さて、このように日中双方の長い交流の中でつくられた同形語であるが、そのことばの由来方は一様^cではない。その作られ方は時代や人の往来^dなどさまざまな要因が働いている。とりわけ近代にできたものでは、いつたい日本と中国のどちらでできたものかよくわからないものもある。

ここでは見取り図²として、ことばの往来のいくつかのパターンを概観しておきたい。

明治まで、日本語はモツ¹ぱら中国語からことばを取り入れる一方であった。①中国→日本という流れである。漢字・漢語はもともと中国のものだから、これは当然のことといえるだろう。

【ウ】、日本でも独自に漢語が¹つ¹くられた。「大根」「出張」「心配」等がそうである。また、江戸の鎖国時期にあつても、医学、化学、物理学の分野を中心にオランダ語の文献を日本語に翻訳したが、その際に「十二指腸」^A、「酸素」「重力」等、漢語がたくさんつ¹くられた。もつとも、この時代につ¹くられた漢語は中国語の中へ入¹つていくことはほとんどなかった。

しかし、明治維新以後の日本でつくられた「政治」^B、「社会」「経済」「文明」「文化」等の近代につ¹くられたことば——「近代用語」は、日清戦争後(一八九五)、清国からの留学生、外交官、亡命知識人らにより中国語の中へ入¹つていった。これは、②日本→中国という流れである。なお、ここでいう「近代」とは封建制を抜けて資本制へ向かう、主として明治維新以後のことをいう。

②のように日本語から大量の語彙が中国語の中へ入¹つていったというのは、一般にはあまり知られていないことではないだろうか。あるいは、中国人からすれば、それまで中国から学ぶ一方であった日本人が、自ら近代用語をつくり、それが中国語の中へ入¹つていったということは急には信じがたいことかもしれない。しかし、それは否定できない事実である。

それとともに、ここ三十年來の日中の研究でわかってきたことは、日本人がつくつたと思われていたことばが、実は必ずしもそ
うではなかったという事実である。

考えてみれば、日本の開国が一八五四年(日米和親条約)であるのに対し、中国がイギリスによって「開国」させられたのはアヘン戦
争後の一八四二年(南京条約)のことであつた。一二年もの差があるのである。さらに、明や清の鎖国政策(海禁)はゆるいものであつ
たので、マカオや広州では貿易も行われ、西洋人もやってきていた。日本より中国の方が先に西洋の波をかぶつていたわけである。
その最初の波は明末、反宗教改革運動のイッカンであるカトリックのイエズス会の東洋布教である。国でいえばポルトガル、ス
ペインで、かれらは中国だけでなく日本へもやってきた。鉄砲伝来が一五四三年、キリスト教伝来が一五四九年であるのはご存知
だろう。そして清末になると、こうしたカトリック諸国はオトロエ、それに代わつてタイトウしてきたのがオランダ、イギリスな
どのプロテスタント諸国であつた。

明末から清、中華民国初期にかけ中国にやってきたカトリック、プロテスタントの宣教師たちの本来の目的はキリスト教布教で
あつたが、かれらは中国人の歓心と信賴を得るため、宗教書だけでなく、当時の最高レベルの地理書、科学書等を中国語に翻訳し
た。これらの翻訳書はもちろんかれらだけでできたのではなく、中国知識人の協力のもとにつくられた。

こうした書物(漢訳洋書)は鎖国下、あるいは開国後の日本にも伝わり、その中のことばが日本語として定着したあと、さらに日
清戦争後に中国語の中へ入っていくことがあつた。すなわち、③中国→日本→中国という流れである。この中には、「洗札」
「天使」「基督」等のキリスト教用語や「地球」「赤道」「熱帯」といった世界地理に関することば、それに「化学」「電池」「貿易風」
「銀行」といったことばが含まれている。【エ】、日本と中国の間で、漢語はさまざまな経路で往来してきた。

*問題作成上、文章の一部を変更しています。

問題

問1 —線アくオのカタカナを漢字になおしなさい。

問2 —線aくeの漢字の読みをひらがなで書きなさい。

問3 【ア】く【エ】に入れるのに最もふさわしい語をそれぞれ次から選び、番号で答えなさい。同じ番号は一度しか使えません。

- 1 このように
- 2 一方
- 3 したがって
- 4 さて
- 5 さらに
- 6 たとえば

問4 —線1「特筆」、2「見取り図」、3「亡命」は、それぞれどのような意味ですか。次の中から正しいものを一つ選び、記号で答えなさい。

1 特筆

- a わかりやすく書くこと
- b 目立たせるように書くこと
- c とりたてて書き記すこと

2 見取り図

- a 見たままの様子を書いた図
- b 年代などを記した図
- c 全体像をわかりやすく示した図

3 亡命

- a 思想や政治的理由で逃げること
- b 重大な任務があること
- c 海外で命を落とすこと

問5 〰線あ「一見、漢語とは関係がないように見える」とありますが、その理由となるように解答欄を八〇十字で埋めなさい。

問6 〰線い「韓国語、またベトナム語でも、中国語由来の語(漢語)がなければ、ことばによるコミュニケーションは成り立たない」とありますが、なぜそう言えるのか、その二つの国についてそれぞれ十字以内で書きなさい。

問7 には同じ言葉が入ります。次の中からふさわしいものを一つ選び、記号で答えなさい。

- a 日本語 b 中国語 c 同形語 d 外来語

問8 〰線A「十二指腸」とB「政治」の二語の共通点と相違点を説明しなさい。

問9 〰線C「それ」は何を指していますか。

問10 〰線D「そうではなかった」とありますが、それでは誰がつくったのですか。

問11 この文章では日本と中国の日中同形語の往来について①〰③のパターンで説明しています。そのパターンを、時代を明確にさせながら百五十文字以上二百字以内でまとめなさい。